

Liebe Eltern,

Anbei finden Sie die Anmeldeformulare für die Mensa in diesem Herbst/Wintersemester, gültig vom 3. September 2009 bis 12. Februar 2010. Im Anschluss daran wird die neue Kantine in Betrieb sein. **Zunächst können Sie Ihre Kinder nur für das Herbst-/ Wintersemester anmelden.**

Der Anmeldeschluss für die Kantine ist der 30.6.2009. Bitte bedenken Sie, dass zu spät eintreffende Anmeldungen Planungsschwierigkeiten zu Schuljahresbeginn verursachen. Nachträglichen Anmeldern wird der volle Semesterpreis berechnet, auch wenn Mahlzeiten verpasst wurden. Anmeldungen können an folgenden Stellen abgegeben werden:

Jacqueline Lantsheer
Office Manager | Zimmer 3422
Elternvereinigung der Europäischen Schule e.V | Europäisches Patentamt
Bayerstr. 34 | 80335 München

GS-Sekretariat (Frau Probst)

Briefkasten am Haupteingang

Mensa

Schüler der HS können ihre Karten am Mittwoch 02.09.2009 zwischen 8.30 und 13 Uhr im Erdgeschoss des Europabaus (Eingang nur vom UG) abholen, sowie am Donnerstag 03.09. und Freitag 04.09. am Eingang der Schulkantine. GS-Kinder (Klassen 3-5) erhalten ihre Karten von den Klassenlehrern. Kindergarten- und GS 1&2-Kinder bekommen keine Karten, sondern sind auf Listen registriert, die bei den jeweiligen Lehrern ausliegen. Daher brauchen Sie bei Anmeldungen für den Kindergarten oder die ersten beiden GS-Klassen kein Foto beilegen. Nach Beratungen mit den Lehrern haben wir uns entschlossen, die Getränkeauswahl des Kindergartens auf die 1. und 2. GS-Klassen auszuweiten und zum Essen nur Tee und Wasser zu servieren. Kindermenü König wird weiterhin das Essen für den Kindergarten und die Garderie liefern, bis die neue Kantine in Betrieb ist. In der Mensa im Hauptgebäude erhalten wir im nächsten Semester alle Mahlzeiten von Aramark.

Die Kantine ist ab dem 03.09.2009 geöffnet. Falls der Stundenplan Ihres HS-Kindes noch nicht feststeht, kennzeichnen Sie Ihre Anmeldung bitte mit „vorläufig“, damit wir uns ein Bild davon machen können, wie viele Veränderungen sich im Laufe des ersten Monats ergeben werden. Ihr Kind erhält dann ein weiteres Formular, das Sie bitte bis Ende September an uns

Dear Parents,

Attached are the lunch applications for the fall/winter, valid from 3 September 2009 till 12 February 2010, at which time it is expected that the new canteen will be open. **At this time it is only possible to register for the fall/winter period.**

The deadline for applications is 30.06.2009. Please consider that when you turn in your application late, this results in difficulty in planning the first weeks of lunch service. Late applications will be charged the full amount for the semester, even if some lunches have been missed. Applications may be turned in at the following locations:

Jacqueline Lantsheer
Office Manager | Room 3422
Elternvereinigung der Europäischen Schule e.V | European Patent Office
Bayerstr. 34 | 80335 Munich | Germany

Secretary of the primary school office
(Ms. Probst)

Letter box at the main entrance of the school

School canteen

HS pupils may pick up their cards between 8:30 to 13:00 on Wednesday 02.09 at the Europabau ground floor (entrance only from the basement) as well as on Thursday 03.09 and Friday 04.09 at the school canteen entrance. The primary school pupils (grades 3, 4, and 5) will receive their cards from their teachers. Kindergarten and Primary 1 and 2 will not receive cards but instead, the teachers will receive lists informing which children are registered for lunch. Therefore, if you are filling in an application for your child in kindergarten or 1st or 2nd grade primary school, you do not need to attach a photograph. After consultation with the teachers, we have decided to extend the policy, already in place in the kindergarten, of serving only water or tea with meals to the first and second grades of the primary school. Kindermenü König will continue to provide the kindergarten and Garderie meals until the new service is in place, but once again all the meals in the main school mensa will be provided by Aramark.

The canteen will be open starting on 03.09.2009. If your child in the secondary school is not yet sure what his timetable will be, then please write "provisional" on the application, so that we may know how many changes we can expect to make in the first month.

Chers parents,

Vous trouverez ci-joint le formulaire d'inscription aux repas de la cantine scolaire pour le semestre d'hiver (période du 3 septembre au 12 février 2010). Après cette date la nouvelle cantine sera opérationnelle. **Pour l'instant il n'est pas encore possible de s'inscrire pour le semestre d'été 2010.**

La date limite pour nous retourner les formulaires est le 30 juin 2009. Les retards dans les demandes causent des difficultés de planning pour les premières semaines de septembre. Le montant pour le semestre sera à payer même si certains repas ont été manqués. Vous pouvez retourner les formulaires via:

Jacqueline Lantsheer
Office Manager | Bureau 3422 |
Elternvereinigung der Europäischen Schule e.V | European Patent Office
Bayerstr. 34 | 80335 Munich | Germany

Secrétariat de l'école primaire (Mme Probst)

Boîte aux lettres de l'AP à l'entrée principale de l'école

Cantine

Les élèves du secondaire pourront retirer leur carte entre 8h30 et 13h le mercredi 02.09 dans l'Europabau (rez-de-chaussée) ou alternativement le jeudi 03.09 ou le vendredi 04.09 à l'entrée de la cantine. Les élèves du primaire (classes 3 à 5) recevront la carte via l'instituteur. Les enfants de la maternelle ou de la 1ère ou 2ème année du primaire ne recevront pas de carte de cantine (il n'est donc pas nécessaire de joindre une photo) mais une liste sera fournie à leurs enseignants. Après consultation avec les instituteurs, nous avons aussi décidé de proposer comme boisson du thé ou de l'eau à tous ces jeunes enfants, comme à la maternelle.

Nous vous informons aussi que les repas des 1ère et 2ème années du primaire ne seront plus livrés par le traiteur Kindermenü König. Aramark fournira ces repas. Kindermenü König reste le fournisseur pour la maternelle et La Garderie jusqu'à la mise en place de la nouvelle cantine.

La cantine sera ouverte dès le 03.09.2009. Si votre enfant ne connaît pas encore son emploi du temps (secondaire), svp indiquez "provisoire" sur le formulaire. Nous pouvons comme cela estimer le nombre de changements à venir pendant le premier mois.

zurückschicken.

Ein herzliches Dankeschön geht an Frau Gabi Georgiou, die viele Jahre lang mit großem Engagement und viel Herz die Kantine geleitet hat. Sie wird sich nun neuen Herausforderungen widmen. Wir begrüßen Frau Aberete, die stellvertretende Leiterin der Aramark-Kantine im Isargebäude des Patentamts, die eine reibungslose Fortsetzung des Kantinenbetriebs sicherstellen wird, bis die neue Kantine fertig ist. Ihre Kontaktdaten liegen uns noch nicht vor, wir werden sie Ihnen jedoch in einem separaten Brief vor Beginn des Schuljahres mitteilen. Die Informationen werden zudem auf unserer Webseite (www.ev-esm.org) veröffentlicht, sobald sie verfügbar sind. Um uns voll auf unser Hauptziel, die Organisation der neuen Mensa, konzentrieren zu können und außerdem einen problemlosen Übergang sicherzustellen, sahen wir uns veranlasst, im kommenden Semester den Service etwas zu vereinfachen. Da wir keine Lastminute-Änderungen bei der Essensbestellung vornehmen können, wird es leider nicht möglich sein, nicht in Anspruch genommene Mahlzeiten rückzuerstatten.

Die Eröffnung der neuen Kantine ist für den 07.01.2010 geplant. Ab diesem Zeitpunkt wird ein Unternehmen den Essensservice für die Schule und das Anmeldeverfahren für das Sommersemester organisieren. Wir arbeiten an einer Broschüre, die Ihnen Konzept und Charakter der neuen Kantine erläutern wird. Eine kurze Zusammenfassung des Auftragsgegenstands, der Auswahlkriterien und einen Zeitplan der Ausschreibung finden Sie im Anhang.

Anmeldeformulare sowie dieser Brief liegen im Büro der Elternvereinigung aus, ebenso in der Mensa, am Empfang der Schule und im Grundschulsekretariat. Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie diese Information an Eltern ohne E-Mail-Anschluss weitergeben könnten.

Viele Grüße,

Raquel Sommer

Vorstandsmitglied Kantine

We will then issue your child a new application to be returned before the end of September.

Our sincere thanks go to Ms. Gabi Georgiou for having been our devoted canteen manager for many years. She is moving on to new challenges now. We welcome Ms. Aberete, the assistant manager of the Aramark canteen at the Isar patent office, who will assure a smooth continuation of the service until the new canteen is ready. Her contact information is not yet available, but we will provide it in a separate letter which you will receive before the beginning of the school year. The information will also be published in our website (www.ev-esm.org) as soon as it becomes available. In order to be able to focus on our main aim, i.e. setting up the new service, as well as ensuring an easy transition, we have been prompted to make some simplifications in the service provision for the coming semester. We kindly ask for your understanding that it will no longer be possible to offer refunds for missed lunches, since we will not be able to make last-minute changes in the meal orders.

The new canteen is projected to open on 07.01.2010, at which time a company will take over managing the school food service, including the application procedure for the spring/summer. We are working on a brochure to explain the canteen concept and give you a picture of what the new canteen will be like. A short summary of the scope of the assignment, the selection criteria and a timetable of the tender accompanies this letter.

Applications and this letter will be available at the PA office, the school canteen, the school reception desk, and the office of the primary school. We would appreciate it if those of you who know parents without email access could pass on this information to them.

Best regards,

Raquel Sommer

Board Member Canteen

Nous fournirons à votre enfant un nouveau formulaire à rendre avant fin septembre.

Nous voudrions aussi exprimer notre profonde gratitude à Mme Gabi Georgiou qui a dirigé efficacement la cantine durant de nombreuses années et nous quitte pour d'autres challenges. Nous accueillons Mme Aberete, assistante à la cantine Aramark du bâtiment Isar de l'Office, qui assurera la continuité du service jusqu'à l'ouverture de la nouvelle cantine. Nous publierons avant le début de l'année une nouvelle liste de contacts pour toutes les questions de cantine (voir aussi le site internet de l'AP, www.ev-esm.org). Afin de nous permettre de nous concentrer sur le nouveau projet et pour permettre une transition plus souple, nous avons mis en place certaines simplifications pour le prochain semestre. Parce que nous ne pourrions plus adapter les quantités commandées en dernière minute, nous ne serons malheureusement pas en mesure de proposer un remboursement pour les repas non pris.

La nouvelle cantine devrait ouvrir le 07.01.2010, date à laquelle le nouveau traiteur aura aussi la charge de l'administration des abonnements, y compris la procédure d'inscription au 2ème semestre. Nous préparons une brochure expliquant le concept de la nouvelle cantine, découvrant ce qui est prévu dès janvier 2010 - y compris la procédure d'inscription pour le semestre d'été. Un résumé des tâches du nouveau traiteur et des critères de sélection ainsi qu'un calendrier sont joints à cette lettre.

Comme cette lettre est distribuée électroniquement, nous vous demandons d'informer les parents que vous connaissez qui n'ont pas accès à un courriel. Des formulaires seront aussi disponibles au bureau de l'AP, à la cantine, à la réception de l'école et au secrétariat du primaire.

Raquel Sommer

Membre du Bureau en charge de la cantine